

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 17 quanh Năm - Năm B Ngày 25 - 7 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyên)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (mùa hè không có lễ 1 giờ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

CHÚA CẦN SỰ CỘNG TÁC CỦA CON NGƯỜI

*D*ọc bài Phúc Âm của thánh Gioan tường thuật về việc Chúa Giêsu làm phép lạ hoá bánh ra nhiều xong, tôi cứ tự hỏi, nếu như em bé trai không trao cho ông Anrê năm chiếc bánh và hai con cá thì liệu phép lạ có xảy ra hay không? Nói một cách khác, liệu Chúa Giêsu có làm phép lạ hóa bánh ra nhiều nếu cậu bé không cộng tác, cứ khư khư giữ cho mình năm chiếc bánh và hai con cá ở trong giỏ của em hay không? Bạn nghĩ sao? Tôi nghĩ, chắc chắn là không! Tại sao hả? Là tại vì hầu hết những lần làm phép lạ, tôi thấy Chúa Giêsu luôn cần đến sự cộng tác của con người ta! Tôi xin đơn cử ra đây vài ví dụ:

- Khi làm phép lạ chữa cho một người mù từ khi mới sinh, Chúa Giêsu đã muốn có sự cộng tác của anh ta: *“Anh hãy đến hồ Si-lô-ác mà rửa.” Vậy anh ta đến rửa ở hồ, và khi về thì nhìn thấy được” (Ga 9:7).*
- Khi làm phép lạ hoá bánh ra nhiều lần thứ hai, Chúa Giêsu cần đến sự cộng tác của các môn đệ: *“Người hỏi các ông: “Anh em có mấy chiếc bánh?” Các ông đáp: “Thưa có bảy chiếc” (Mc 8:5).*
- Khi làm phép lạ cho ông Lazarô sống lại, Chúa Giêsu đã cần đến sự cộng tác của những người hàng xóm láng giềng của chị em bà Mác-ta và Maria: *“Đem phiến đá này đi.” (Ga 11:39).*

Rõ ràng là để có những phép lạ, Chúa muốn người ta cộng tác với Ngài, mặc dù Ngài dư sức làm một mình. Bạn thân mến, *Đức Kitô hôm qua cũng như hôm nay, và như vậy mãi đến muôn đời (Dt 13:8)*, Ngài vẫn cần đến, và vẫn muốn chúng ta cộng tác với Ngài trong các phép lạ mà Ngài đã, đang và sẽ thực hiện trong tương lai. Bạn có mong muốn có phép lạ xảy ra trong đời bạn hay không? Nếu muốn thì xin hãy cộng tác với Chúa.

- *Xin Chúa làm phép lạ cho khỏi bệnh phổi, khỏi ho hen, khỏi suy nhược... hả? Thì tôi phải cộng tác với Chúa bằng cách bỏ hút thuốc, bỏ rượu bia, bỏ thói quen thức khuya coi phim bộ, hay chat chit trên internet, ăn ngủ cho điều độ, đừng giờ đừng giặc...*
- *Xin Chúa làm phép lạ cho khỏi cảnh nghèo đói, khỏi cảnh bần cùng thiếu thốn hả? Thì người ta phải cộng tác với Chúa bằng cách siêng năng học hành, siêng năng lao động, siêng cần kiệm...*
- *Xin Chúa làm phép lạ ban cho hội đồng có thêm ơn gọi đi tu làm linh mục, làm tu sĩ ư? Thì các tu sĩ, các linh mục phải cộng tác với Chúa, phải làm gương sáng, phải nâng đỡ nhau, phải tha thứ cho nhau, phải sống lạc quan, vui vẻ kể cả trong nhà lẫn ngoài phố, nhất là khi gặp gỡ các bạn trẻ...*

Bạn thân mến, sự cộng tác của con người với Thiên Chúa trong các phép lạ rất ư là cần thiết và cực kỳ quan trọng, vì thế bạn và tôi hãy cố gắng tích cực cộng tác với Ngài trong mọi nơi mọi lúc và trong mọi khả năng chúng mình đang có.

- *Bạn hãy cộng tác với Chúa qua việc ghi danh tham gia vào các chương trình dạy tiếng Việt, dạy Giáo Lý, để Chúa làm phép lạ, biến các em thiếu nhi và thanh thiếu niên trong cộng đoàn, trong giáo xứ của bạn trở thành những người Kitô hữu đạo đức, thành những học sinh giỏi giang và là những công dân tốt lành.*

(xin đọc tiếp trang 2)

- *Bạn hãy cộng tác với Chúa làm phép lạ biến cộng đoàn giáo xứ của bạn thành một nơi đầm ấm, tràn đầy tình yêu thương, vui tươi... qua việc nâng đỡ, an ủi và quan tâm tới những người già yếu, bệnh tật, cố gắng sống tha thứ, cố nói thêm những lời nói tốt lành, tránh phê bình, chỉ trích, hay lên án bất cứ ai, nhất là đừng chê trách hay nói hành nói xấu người vắng mặt.*
- *Bạn hãy cộng tác với Chúa làm phép lạ cho những người mù về mặt tâm linh được thấy Chúa bằng cách sống vui vẻ, hoà nhã, lạc quan, tha thứ và kiên nhẫn với những người xung quanh, với những người đang làm việc chung sở, chung hãng, chung văn phòng với bạn.*

Khi cộng tác với Chúa trong những công việc trên, thế nào cũng có lúc bạn và tôi so đo, tính toán, và ngần ngại... Những lúc bị cám dỗ như vậy, tôi đề nghị bạn hãy nhớ lại bài Tin Mừng hôm nay, hoặc nếu có thể, xin bạn mở Kinh Thánh ra đọc lại đoạn Tin Mừng của thánh Gioan, chương 6 câu 1-15 và chú ý đến mẫu gương quảng đại chia sẻ và dám cho đi của cậu bé, thì lúc đó tôi tin rằng Chúa sẽ giúp chúng mình vượt qua cái tính ích kỷ, nhỏ nhen, thu vén, chỉ biết thu tích chứ không dám cho đi của chúng mình. Cậu bé chỉ cho đi, chỉ chia sẻ có một tí xíu, vậy mà năm ngàn người được ăn no nê và còn dư tới 12 thùng đầy mảnh vụn. Tài năng, của cải của chúng mình khi cho đi cũng chỉ có một tí xíu thôi nhưng chắc chắn kết quả sẽ vô cùng to lớn và ngoài sức tưởng tượng của mình, bạn tin không?

Thay cho lời kết, tôi xin gửi đến bạn lời khuyên của thánh Phaolô: “[Ai] gieo ít thì gặt ít; [ai] gieo nhiều thì gặt nhiều. Mỗi người hãy cho tùy theo quyết định của lòng mình, không buồn phiền, cũng không miễn cưỡng, vì ai vui vẻ dâng hiến, thì được Thiên Chúa yêu thương ... [Ngài sẽ] tuôn đổ xuống trên anh em mọi thứ ân huệ, để anh em vừa được luôn đầy đủ mọi mặt, vừa được dư thừa mà làm mọi việc thiện” (2 Cor 9:6-8). Cầu chúc bạn một tuần lễ mới bình an, ước mong bạn sẽ trở nên những cộng tác viên nhiệt thành, rộng rãi và quảng đại với Chúa, nhờ vậy nhiều phép lạ sẽ xảy ra hơn.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

160. Đặc sủng là gì ?

Đặc sủng là những ân huệ đặc biệt của Chúa Thánh Thần được ban tặng cho một số người vì lợi ích của con người, vì những nhu cầu của thế giới và đặc biệt là để xây dựng Hội thánh. Chỉ có Huấn quyền của Hội thánh mới có thẩm quyền nhận định các đặc sủng.

Hội thánh Duy nhất, Thánh thiện, Công giáo và Tông truyền

161. Tại sao Hội thánh có đặc tính duy nhất ?

Hội thánh có đặc tính là *duy nhất*, vì Hội thánh có nguồn gốc và khuôn mẫu là sự duy nhất của một Thiên Chúa trong Ba Ngôi; có Đấng sáng lập và làm Đầu là Đức Giêsu Kitô, Đấng qui tụ mọi dân tộc trong sự duy nhất của một thân thể ; có Chúa Thánh Thần như linh hồn, Đấng hợp nhất tất cả các tín hữu vào sự hiệp thông trong Đức Kitô. Hội thánh có cùng một đức tin, một đời sống Bí tích, một chuỗi kế nhiệm tông truyền duy nhất, cùng một niềm hy vọng chung và cùng một đức mến.

160. What are charisms?

Charisms are special gifts of the Holy Spirit which are bestowed on individuals for the good of others, the needs of the world, and in particular for the building up of the Church. The discernment of charisms is the responsibility of the Magisterium.

The Church is one, holy, catholic, and apostolic

161. Why is the Church one?

The Church is one because she has as her source and exemplar the unity of the Trinity of Persons in one God. As her Founder and Head, Jesus Christ re-established the unity of all people in one body. As her soul, the Holy Spirit unites all the faithful in communion with Christ. The Church has but one faith, one sacramental life, one apostolic succession, one common hope, and one and the same charity.

God Needs Human Collaboration

John's Gospel relates to the miracle of Jesus feeding the multitude. I wonder, if the boy who had five loaves of bread and two fish had not shown them to Andrew, would that miracle have happened? In other words, would Jesus be able to perform the miracle of the multiplication of the loaves if the boy had not collaborated, that he insisted on keeping five loaves of bread and two fish in his basket? What do you think? It seems to me that it was certainly or likely not to have happened! Why? Because most of the time, when Jesus performed a miracle, he always employed someone's cooperation/collaboration! Let me give you a few examples:

- When performed a miracle of a man who was blind from birth, Jesus needed his collaboration: "Go wash in the Pool of Siloam" So he went and washed, and came back able to see" (Jn 9:7).
- When performing the miracle of the multiplication of the loaves for the second time, Jesus needed the disciples' collaboration: "He asked them: How many loaves do you have?" "Seven," they replied" (Mk 8:5).
- When they performed the miracle of the Raising of Lazarus, Jesus needed the collaboration of the neighbors of Martha and Mary, who "took away the stone" (Jn 11:39).

For miracles to happen, God needed people to collaborate with Him, even though He was more than capable of doing alone. My dear friends, **Jesus Christ, is the same yesterday, today, and forever (Heb 13:8)**; he still desires and still invites us to collaborate with Him in the miracles He performed, is performing, and will perform in the future. Do you wish for a miracle to happen in your life? If yes, please collaborate with God.

- *When we ask God to work miracles in curing lung disease, chronic bronchitis...? Then we have to cooperate with God by quitting smoking, alcohol, staying away from the habit of staying up late watching movies, or chatting on the internet, eating and sleeping in moderation and on time...*
- *When we ask God to work a miracle in breaking out of poverty, deprivation, then we must cooperate with God by studying diligently, working responsibly, living frugally...*
- *When we plead God to work miracles in giving more vocations to the priesthood & religious life, then religious men/women and priests must cooperate with God, set an example, support one another, forgive each other, live optimistically & joyfully both at home and on the street, especially when encountering young people...*

My dear friends, our collaboration with God in miracles is crucial; therefore, we need to strive our best to actively collaborate/cooperate with Him in every place, every time, and as much as possible.

- *Collaborate with God by joining in the Vietnamese language education programs and catechesis so that God can perform miracles by transforming the children and youth in our community and our parish into virtuous Christians, into good students, and good citizens.*
- *Collaborate with God in performing miracles by transforming our parish community into a warm, loving, and joyful environment...through supporting, reassuring, and caring for the infirm, the elderly. Let us try our best to live a life of forgiveness, to speak kind words, to avoid criticism, making judgments, or condemning anyone, and never to speak ill of others in their absence.*
- *Collaborate with God to perform miracles for those who are spiritually blind so that they can see and experience God's presence by the witness we give when we live with joy, kindness, optimism, forgiveness, and patience towards those around us.*

When we collaborate with God in these tasks, there is always the possibility that we will begin to evaluate, analyze, and hesitate...At times of such temptation, I urge you to remember the Gospel of today, or, if possible, open the Bible and reread the Gospel of John, Chapter 6 verses 1-15 and pay close attention to the generosity of the boy who dared to give his all. I believe that God will help us to overcome our selfishness, greed, self-indulgence, our failure to share with others if we ask him. The boy gave away what was only a tiny share, and yet five thousand people were fed, and twelve baskets with scraps were left over. Our talents and our possessions, when given or shared with others, may be considered to be very small, but with God's grace and through His mighty hands, miracles will happen. Do you believe it?

In closing, I would like to offer you this advice from St. Paul: "*Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows bountifully will also reap bountifully. Each must do as already determined, without sadness or compulsion, for God loves a cheerful giver. Moreover, God is able to make every grace abundant for you, so that in all things, always having all you need, you may have an abundance for every good work*" (2 Cor 9:6-8). I wish you a week filled with peace. May you always be zealous, kind, and generous collaborators with God so that more miracles will happen.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Thánh Hiến Thánh Đường: Thánh đường Lavang (New Hope) sẽ được ĐTGM Sample long trọng thánh hiến vào Chúa Nhật 15-08-2021 nhân lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, bổn mạng của giáo xứ. Thánh lễ sẽ cử hành vào lúc 10:00 sáng, và tiệc mừng sẽ được tổ chức ngay sau thánh lễ. Kính mời quý cha, quý thầy, quý sư, quý ban ngành đoàn thể, hội đồng hương, cùng quý ông bà và anh chị em cùng đến tham dự.

2. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo:

Học phí của niên học 2021-2022 như sau:

- ❖ \$150 cho mỗi học sinh học Giáo Lý và Việt Ngữ.
- ❖ \$120 cho học sinh chỉ học Giáo Lý hay chỉ học Việt Ngữ.

Văn phòng sẽ gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc

Email: vpgd@gxlavangoregon.com

Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 129, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyễn*) từ ngày thứ Hai 19/7 đến thứ Sáu 20/8 từ 9:30AM – 4:30PM.

Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc:

Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101 hoặc

Email: vpgd@gxlavangoregon.com

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 22 tháng 8 năm 2021, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00



3. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân sẽ khai giảng vào ngày 11/9 và kết thúc vào ngày 20 tháng 11 năm 2021. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2021. (*Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.gxlavangoregon.com*).

4. Lớp Giáo Lý Tân Tòng sẽ khai giảng vào ngày 12 tháng 9 năm 2021. Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hay ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2021.

5. Đoàn Liên Minh Thánh Tâm: Kính mời tất cả anh em đoàn viên trở lại sinh hoạt Đoàn sau thời gian dài ngưng sinh hoạt vì dịch Covid-19. Nay tình hình đã khả quan và được Cha Chánh Xứ cho phép nên Đoàn kính mời quý anh em tham dự Thánh Lễ Đoàn tháng 8 năm 2021 vào lúc 9:00 AM Chúa Nhật ngày 1 tháng 8 năm 2021. Sau Thánh Lễ có sinh hoạt họp Đoàn như thường lệ tại phòng họp Đoàn ở tầng dưới nhà thờ. (*muốn biết thêm chi tiết xin hỏi anh em Ban Điều Hành*)



ngày Thánh Hiến Thánh Đường

Chương trình văn nghệ Cây Nhà Lá Vườn giúp vui ngày Thánh Hiến Thánh Đường đang cần thêm nhiều tiết mục. Xin quý ca đoàn, ban ngành đoàn thể, hội đồng hương, cùng quý giáo dân hăng say tham gia. Xin ghi danh tại VPGX sau các Thánh Lễ hoặc liên lạc với **anh Ái (ca trưởng CDTL)** với những thông tin sau:

Tên tiết mục tham gia, nếu là tiết mục hát xin cho biết chi tiết như tên bài hát, tông, cung điệu để dễ dàng cho ban nhạc trong việc tập dợt

Tên người trình diễn (cá nhân hoặc nhóm)

Điện Thoại hoặc Email để liên lạc.

Vì thời gian trình diễn có giới hạn, các tiết mục ghi danh sẽ được thay đổi, thêm bớt để phù hợp với chương trình.

Hạn chót để ghi danh tham gia chương trình văn nghệ Ngày 30 tháng 7 năm 2021.

CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- **Chị Yên:** 503-734-7065
- **Anh Quốc:** 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$13,420.00	\$2,948.00	\$16,368.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 25 - 7	Thứ Hai 26 - 7	Thứ Ba 27 - 7	Thứ Tư 28 - 7	Thứ Năm 29 - 7	Thứ Sáu 30 - 7	Thứ Bảy 31 - 7	Chúa Nhật 1 - 8
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 17 QN	Thánh Joachim và Anna, thân phụ mẫu Đức Mẹ			Châu Thánh Thể 6-6:45PM	Châu Thánh Thể 6-6:45PM	Th. Ignatius thành Loyola, Lm	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 18 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 7

13/07/1984 Vành Văn Kham 29/07/1988 Nguyen Van Khiem 15/07/1991 Phan Thi Khiem 04/07/1995 Eddic Khang Nguyen 02/07/1996 Dom Ng. Đức Vượng 10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm 10/07/1999 Gioak. Ng.V.Hướng 20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn 17/07/2000 Phạm Thị Lam 29/07/2000 Nguyễn Lan Anh 09/07/2001 Maria Ng Thị Viên 09/07/2001 G B Ng Hữu Công 10/07/2001 Jos. Đặng Văn Lộc /07/2001 Giuse Vũ Văn Định 05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã 14/07/2002 Anê Trần thị Mai 19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai 09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí 30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn 02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu 22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phép 05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng	14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ 26/07/2007 Anton Le Van Nha 30/07/2007 Nguyen Dinh Han 07/07/2008 Augustinô Vũ Văn Lương 31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu 04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo 25/07/2014 Nguyễn Thị Chuông 22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim 22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne 07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm 07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng 10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhạn 04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng 29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Keo 10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền 14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều 06/07/2020 Phêrô (Peter) Nguyễn Phú Hộ 10/07/2020 Theresa Lê Thị Ứng 26/7/2020 Gioan Baotixita Huỳnh Văn Vinh 29/7/2020 Raymondo Dương Công Bình 02/07/2021 Maria Đoàn Thị Đào
--	--



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104

8035 SE Holgate Blvd.

Portland, OR 97224

Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy

Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.

Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh



U-PICK

Nappe Blueberry Farms

10280 SE Orient Dr.

Boring OR 97009

503 - 663 - 0885

Nappefarms.com

“Fresh & Local – I farm. You Pick”

\$1.30/lb. CASH ONLY

Open 7 days a week

Hours: 6am to 5pm



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

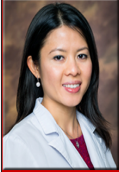
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD

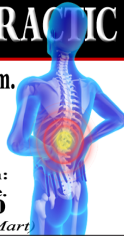
18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

**CHUYỂN HÀNG
VỀ VIỆT NAM**

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



**LI INSURANCE
SERVICES LLC**

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

Nhật Minh

Chuyên áo dài may sẵn:

★ Cách Tân

★ Truyền Thống

971 - 300 - 8187

142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus
INSURANCE**
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**


usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon,Tue,Thu,Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed,Sun: Close

PHONE:503-255-8258
PAGER:503-833-6100
FAX:503-252-1668
WEBSITE:GENSFM.COM

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KIN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker
Licensed in both OR & WA
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-236-0088
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen

Stearns#



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***



iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



CẦN NGƯỜI
Cần người trông bé 5 tháng tuổi.
Ngày Thứ Sáu mỗi tuần
Từ 6 giờ sáng đến 7 giờ tối.
Bố mẹ sẽ đưa bé đến tư gia người giữ
Xin liên lạc:
Toàn 541-953-2251

BÁN TRÁI CÂY TƯƠI FLORIDA

- ★ Mãng cầu na
- ★ Sápôchê
- ★ Xoài xanh

Liên lạc **Hà**
239-222-1392